

Annette Klosa-Kückelhaus, Stefan Engelberg,
Christine Möhrs, Petra Storjohann (eds.)

Dictionary and Society



Book of Abstracts of the
XX EURALEX International Congress,
12-16 July 2022,
Mannheim, Germany



IDS-Verlag

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.



IDS-Verlag

IDS

LEIBNIZ-INSTITUT FÜR
DEUTSCHE SPRACHE



IDS-Verlag · Leibniz-Institut für Deutsche Sprache · R 5, 6–13 · 68161 Mannheim

Redaktion: Melanie Kraus

Satz: Annett Patzschewitz, Joachim Hohwieler

Titelbild: Norbert Cußler-Volz



Dieses Werk ist unter der Creative-Commons-Lizenz 3.0 (CC BY-SA 3.0) veröffentlicht.

Die Umschlaggestaltung unterliegt der Creative-Commons-Lizenz CC BY-ND 3.0.

Die Online-Version dieser Publikation ist auf den Webseiten des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (www.ids-mannheim.de) dauerhaft frei verfügbar (Open Access). doi: <https://doi.org/10.14618/t86d-e088>

Die gesetzliche Verpflichtung über die Ablieferung digitaler Publikationen als Pflichtexemplare wird durch die manuelle Ablieferung der Netzpublikation an die Badische Landesbibliothek (BLB) erfüllt.

ISBN: 978-3-937241-86-9 (PDF)

© 2022 Annette Klosa-Kückelhaus/Stefan Engelberg/Christine Möhrs/Petra Storjohann

FOREWORD

This book contains the abstracts of keynotes, talks, posters, and software demonstrations presented at the XX EURALEX International Congress, Mannheim, Germany, July 12–6, 2022. The abstracts were either submitted and accepted as extended abstracts or were taken from full papers accepted for publication in the Proceedings of the XX EURALEX International Congress.

In “Part I: Overview,” the abstracts of keynotes, talks, posters, and software demonstrations are listed in each case in alphabetical order by the authors’ last names. Each entry in these lists is linked to the corresponding abstract.

Part II contains the abstracts of the keynote presentations. Part III lists the abstracts of the talks, posters, and software demonstrations in topical order. Here you will find all abstracts belonging to one of the following topics (in alphabetical order by authors’ last names for each topic):

- Dictionaries and Society
- Lexicography: Status, Theory and Methods
- Corpora in Lexicography
- Data Models and Databases in Lexicography
- Dictionary Writing Systems and Lexicographic Tools
- Design and Publication of Dictionaries
- (Promoting) Dictionary Use
- Dictionary Projects
- Bilingual Dictionaries
- Specialised Dictionaries
- Historical Lexicography: German
- Historical Lexicography: Romance and Other Languages
- (Historical) Lexicology
- Neologisms and Lexicography
- Phraseology & Collocations

Finally, an alphabetical index contains all authors’ names.

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements

Main Sponsors	15
Sponsors.....	15
Programme Committee	16
Scientific Committee.....	16

Part I: Overview on Keynotes, Talks, Poster Presentations, and Software Demonstrations

Keynotes	20
Talks	20
Poster Presentations.....	24
Software Demonstrations	26

Part II: Abstracts of Keynotes

Thomas Gloning

Ways of living, communication and the dynamics of word usage How did German dictionaries cope with socio-cultural aspects and evolution of word usage and how could future systems do even better?.....	28
---	----

Rufus H. Gouws

Dictionaries: bridges, dykes, sluice gates.....	29
---	----

Nicola McLelland

Women in the history of lexicography An overview, and the case of German	30
---	----

Martina Nied Curcio

Dictionaries, foreign language learners and teachers New challenges in the digital era	32
---	----

Ben Zimmer

The evolving definition of „racism“ and its trail of text-artifacts	33
---	----

Part III: Abstracts of Talks, Poster Presentations, and Software Demonstrations

Dictionaries and Society

Mariona Arnau Garcia/Mercè Lorente Casafont

Are emerging economies a reality reflected in our dictionaries?	36
---	----

Mark Dang-Anh/Stefan Scholl

Basic socio-political concepts in German parliamentary debates from the 20th century	38
---	----

<i>Alexandre Ecker</i>	
Equality between women and men, a societal and lexicographical issue Bringing the content of the <i>Lëtzebuenger Online Dictionnaire</i> in line with the realities of the world and society	41
<i>Stefan Engelberg</i>	
Lexicography's entanglement with colonialism: The history of Tok Pisin lexicography as colonial history	46
<i>Christine Ganslmayer</i>	
Using dialect dictionaries as a database Stereotypes of people in the 'Franconian Dictionary'	47
<i>Laura Giacomini/Paolo DiMuccio-Failla/Patrizio De Martin Pinter</i>	
The representation of culture-specific lexical items in monolingual learner's lexicography The case of the electronic Phrase-Based Active Dictionaries	50
<i>Annette Klosa-Kückelhaus</i>	
Lexicography for society and with society – COVID-19 and dictionaries.....	51
<i>Gloria Mambelli</i>	
Manorial society in multilingual medieval England An onomasiological approach	52
<i>Carolin Müller-Spitzer/Jan Oliver Rüdiger</i>	
The influence of the corpus on the representation of gender stereotypes in the dictionary. A case study of corpus-based dictionaries of German	54
<i>Enakshi Nandi</i>	
Secrecy and the ethical question Some reflections on documenting Ulti, a secret transgender language	55
<i>Laura Pinnavaia</i>	
Identifying ideological strategies in the making of monolingual English language learner's dictionaries.....	57
<i>Petra Storjohann</i>	
The public as linguistic authority: Why users turn to internet forums to differentiate between words	58
<i>Marcin Zabawa</i>	
What do we learn about the society from the examples of usage in dictionaries? On (non-) stereotypical roles of men and women in English and Polish monolingual general dictionaries: a contrastive study.....	59
Lexicography: Status, Theory and Methods	
<i>Laura Balbiani/Anne-Kathrin Gärtig-Bressan/Martina Nied Curcio/ Stefan Schierholz</i>	
Dictionaries for the future – the future of dictionaries The 15 Villa Vigoni Theses on Lexicography.....	63

<i>Konan Kouassi</i> Mensch-Maschine-Interaktion im lexikographischen Prozess zu lexikalischen Informationssystemen	66
<i>Ivana Filipović Petrović</i> A corpus-driven approach to lexicographic definitions: The representation of meaning in the electronic <i>Dictionary of Croatian Idioms</i>	67
<i>Ana Salgado/Rute Costa/Toma Tasovac</i> Applying terminological methods to lexicographic work: terms and their domains.....	69
<i>Gilles-Maurice de Schryver</i> Metalexigraphy: an existential crisis	70
<i>Michal Škrabal/Michaela Lišková/Martin Šemelík</i> On defining vocabulary in a monolingual online dictionary Some remarks from the lexicographical practice on the <i>Academic Dictionary of Contemporary Czech</i>	71
Corpora in Lexicography	
<i>Nils Diewald/Marc Kupietz/Harald Lungen</i> Tokenizing on scale Preprocessing large text corpora on the lexical and sentence level	76
<i>Ana-Maria Gînsac/Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu</i> The first Romanian dictionaries (17 th century). Digital aligned corpus.....	77
<i>Iztok Kosem</i> Trendi – a monitor corpus of Slovene	78
<i>Simon Krek/Polona Gantar/Iztok Kosem</i> Extraction of collocations from the Gigafida 2.1 corpus of Slovene.....	79
<i>Meike Meliss/Vanessa González Ribao</i> Vergleichenbare Korpora für multilinguale kontrastive Studien Herausforderungen und Desiderata.....	80
<i>Irene Renau/Rogelio Nazar</i> Towards a multilingual dictionary of discourse markers Automatic extraction of units from parallel corpus.....	81
<i>Jan Oliver Rüdiger/Sascha Wolfer/Alexander Koplenig/Frank Michaelis/Carolin Müller-Spitzer/Samira Ochs/Louis Cotgrove</i> OWIDplusLIVE Day-to-day collection, exploration, analysis, and visualization of N-Gram frequencies in German (online press) language	82
Data Models and Databases in Lexicography	
<i>Thierry Declerck</i> Integration of sign language lexical data in the OntoLex-Lemon framework	86

<i>Birgit Füreder</i> Überlegungen zur Modellierung eines multilingualen ‚Periphrastikons‘: Ein französisch-italienisch-spanisch-englisch-deutscher Versuch	87
<i>Yevhen Kupriianov/Iryna Ostapova/Volodymyr Shyrovkov/Mykyta Yablochkov</i> Virtual lexicographic laboratory as a linguist assistant in conducting dictionary-based researches: Case of VLL DLE 23.....	88
<i>David Lindemann/Penny Labropoulou/Christiane Klaes</i> Introducing LexMeta: A metadata model for lexical resources	93
<i>Manuel Márquez</i> Un modelo estructural de datos lexicográficos para la codificación en XML de un diccionario de aprendizaje de Latín: La DTD de los lemas verbales.....	94
<i>Michal Měchura</i> Document or database? The search for the perfect storage paradigm for lexical data	97
<i>Christian-Emil Smith Ore/Oddrun Grønvik/Trond Minde</i> Word banks, dictionaries and research results by the roadside.....	99
<i>Ana Ostroški Anić/Ivana Brač</i> AirFrame Mapping the field of aviation through semantic frames	100
<i>Kristel Proost/Arne Zeschel/Frank Michaelis/Jan Oliver Rüdiger</i> MAP (MUSTERBANK ARGUMENTMARKIERENDER PRÄPOSITIONEN) A patternbank of argument-marking prepositions in German	101
<i>Vasyl Starko</i> USL: a cognitively inspired lexicon for semantic tagging.....	102
<i>Philipp Stöckle/Sabine Wahl</i> Lexicography and corpus linguistics The case of the Dictionary of Bavarian Dialects in Austria (WBÖ) and its database	105
<i>Anna Vacalopoulou/Eleni Efthimiou/Stavroula-Evita Fotinea/Theodoros Goulas/Athanasia-Lida Dimou/Kiki Vasilaki</i> Organizing a bilingual lexicographic database with the use of WordNet.....	108
Dictionary Writing Systems and Lexicographic Tools	
<i>Nico Dorn</i> An automated cluster constructor for a narrated dictionary The cross-reference clusters of <i>Wortgeschichte digital</i>	110
<i>Mireille Ducassé/Archil Elizbarashvili</i> Finding lemmas in agglutinative and inflectional language dictionaries with logical information systems The case of Georgian verbs.....	111
<i>Velibor Ilić/Lenka Bajčetić/Snežana Petrović/Ana Španović</i> SCyDia – OCR for Serbian Cyrillic with diacritics.....	112

<i>Julian Jarosch</i>	
Digitale Lexikografie mit Hausmitteln	
Ein Fallbeispiel zum digitalen Arbeiten ohne Sachmittel.....	113
<i>Dorielle Lonke/Ilan Kernerman/Vova Dzhuranyuk</i>	
Lexical data API	116
<i>Takahiro Makino/Rei Miyata/Seo Sungwon/Satoshi Sato</i>	
Designing and building a Japanese controlled language for the automotive domain	
Toward the development of a writing assistant tool	117
<i>Adriane Orenha Ottaiano/Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva/ Carlos Roberto Valêncio/João Pedro Quarado</i>	
Developing a Collocation Dictionary Writing System (COLDWS) for an Online Multilingual Collocations Dictionary Platform (PLATCOL).....	118
<i>Annabella Schmitz</i>	
RDF-Lifting von OntoLex-Lemon aus dem Digitalen Familiennamenwörterbuch Deutschlands mit XTriples.....	122
<i>Alberto Simões/Ana Salgado</i>	
Smart dictionary editing with LeXmart	125
<i>Chris A. Smith</i>	
Are phonesthemes evidence of a sublexical organising layer in the structure of the lexicon?	
Testing the OED analysis of two phonesthemes with a corpus study of collocational behaviour of <i>sw-</i> and <i>fl-</i> words in the OEC	126
<i>Tanara Zingano Kuhn/Špela Arhar Holdt/Rina Zviel Girshin/Ana R. Luís/Carole Tiberius/Kristina Koppel/Branislava Šandrih Todorović/ Iztok Kosem</i>	
Introducing CrowLL – the Crowdsourcing for Language Learning game.....	128
Design and Publication of Dictionaries	
<i>Bridgitte Le Du</i>	
Towards a user-centered design model to enhance usability in electronic lexicography	
Some guiding principles applied in the adaptation of <i>A Dictionary of South African English on Historical Principles</i>	132
<i>Zita Hollós</i>	
Cross-Media-Publishing in der korpusgestützten Lernerlexikographie Entstehung eines Lernerwörterbuchportals DaF	134
(Promoting) Dictionary Use	
<i>Andrea Abel</i>	
Wörterbücher der Zukunft in Bildungskontexten der Gegenwart	
Eine Fallstudie aus dem Südtiroler Schulwesen	136
<i>Carolina Flinz/Sabrina Ballestracci</i>	
Das LBC-Wörterbuch: Eine erste Benutzerstudie	137

<i>Valeria Caruso/Alessandra Chervino/Giulia Daniele</i> Disseminating dictionary skills with e-lex tools.....	138
<i>Ida Dringó-Horváth/Katalin P. Márkus</i> Dictionary skills in teaching English and German as a foreign language in Hungary A questionnaire study	140
<i>Zoe Gavriilidou/Evi Konstandinidou</i> The effect of an explicit and integrated dictionary awareness intervention program on dictionary use strategies	143
<i>Theresa Kruse/Ulrich Heid</i> Learning from students On the design and usability of an e-dictionary of mathematical graph theory.....	145
<i>Sascha Wolfer/Robert Lew</i> Predicting English Wiktionary consultations.....	146
<i>Manuel Raaf</i> Evaluation des User-Centered Designs eines Sprachinformationssystems Planung, Durchführung und Ergebnisse einer Benutzerumfrage zu Usability und User Experience	149
<i>Geraint Paul Rees</i> Online dictionaries and accessibility for people with visual impairments	152
<i>Silga Sviķe</i> Survey analysis of dictionary-using skills and habits among translation students.....	155
<i>Carole Tiberius/Jelena Kallas/Svetla Koeva/Margit Langemets/Iztok Kosem</i> An insight into lexicographic practices in Europe Results of the extended ELEXIS survey on user needs.....	156
<i>Agnes Wigestrund Hoftun</i> Consultation behavior in L1 error correction An exploratory study on the use of online resources in the Norwegian context.....	157
Dictionary Projects	
<i>Hauke Bartels</i> The long road to a historical dictionary of Lower Sorbian Towards a lexical information system	159
<i>Hanno Biber</i> “Bloody word ripping” – practical and theoretical prospects of a corpus-based lexicographic exploration of the Texts by Thomas Bernhard	160
<i>Isidora Despotidou/Zoe Gavriilidou</i> An online school dictionary in Greek Sign Language for senior elementary pupils	162
<i>Carolina Flinz/Laura Giacomini/Weronika Szemińska</i> TermiKnowledge: Ein Einblick in die Datenbeschaffung und Datenaufbereitung eines Online-Fachwörterbuchs zum Thema COVID-19.....	164

<i>Polona Gantar/Simon Krek</i> Creating the lexicon of multi-word expressions for Slovene Methodology and structure	168
<i>Zoe Gavriilidou/Apostolos Garoufos</i> The lexicographic protocol of Mikaela_Lex: A free online school dictionary of Greek accessible for visually-impaired senior elementary children	169
<i>Vanessa González Ribao</i> Fachlexikografie in digitalem Zeitalter Ein metalexikografisches Forschungsprojekt.....	170
<i>Peter Meyer</i> Lehnwortportal Deutsch: a new architecture for resources on lexical borrowings.....	171
<i>Iryna Ostapova/Volodymyr Shyrovkov/Yevhen Kupriianov/Mykyta Yablochkov</i> Etymological dictionary in digital environment	172
<i>Anna Pavlova</i> Mehrsprachige Datenbank der Phrasem-Konstruktionen	173
<i>Ralf Plate</i> Word Families in Diachrony An epoch-spanning structure for the word families of Older German	174
<i>Kyriaki Salveridou/Zoe Gavriilidou</i> Compilation of an ancient Greek – modern Greek online thesaurus for teaching purposes: microstructure and macrostructure.....	175
Bilingual Dictionaries	
<i>Voula Giouli/Anna Vacalopoulou/Nikos Sidiropoulos/Christina Flouda/ Athanasios Doupas/Gregory Stainhaouer</i> From mythos to logos: A bilingual thesaurus tailored to meet users' needs within the ecosystem of cultural tourism	177
<i>Iztok Kosem</i> The Comprehensive Slovenian-Hungarian Dictionary: Bilingual lexicography meets monolingual lexicography.....	178
<i>Anke Müller/Gabriele Langer/Felicitas Otte/Sabrina Wähl</i> Creating a dictionary of a signed minority language A bilingualized monolingual dictionary of German Sign Language	180
Specialised Dictionaries	
<i>Maria Aldea</i> Bien écrire, bien parler au XIX ^e siècle. le rôle du dictionnaire dans l'apprentissage de la langue maternelle: Le cas du roumain.....	182
<i>Harald Bichlmeier</i> <i>Almanca tuhfe/ Deutsches Geschenk</i> (1916) oder: Wie schreibt man deutsch mit arabischen Buchstaben?.....	183

<i>Walter Amaru Flores Flores/Daniel Krojß</i> Das Digitale Familiennamenwörterbuch Deutschlands (DFD).....	184
<i>Dominika Kovářiková/Michal Škrabal</i> The dictionary of Czech core academic vocabulary.....	186
<i>Lorna Morris</i> The treatment of human reproductive organs in school dictionaries, with recommendations for South African primary school dictionaries.....	189
<i>María Pozzi</i> Design of a dictionary to help school children to understand basic mathematical concepts	191
<i>Stefan J. Schierholz/Monika Bielinska/Maria José Domínguez Vázquez/ Rufus H. Gouws/Martina Nied Curcio</i> The EMLex Dictionary of Lexicography (EMLexDictoL).....	192
Historical Lexicography: German	
<i>Andreas Deutsch</i> Fremdwörter im Deutschen Rechtswörterbuch (DRW)	194
<i>Volker Harm</i> <i>Wortgeschichte digital: A historical dictionary of New High German</i>	197
<i>Andrea Moshövel</i> Skatologischer Wortschatz im Frühneuhochdeutschen als kulturgeschichtliche und lexikographische Herausforderung	198
Historical Lexicography: Romance and Other Languages	
<i>Maria Arapopoulou/Georgios Kalafikis/Dimitra Karamitsou/Efstratios Sarischoulis/Sotiris Tselikas</i> “Vocabula Grammatica”: threading a digital Ariadne’s String in the labyrinth of Ancient Greek scholarship	200
<i>Anaïs Chambat</i> La lignée « Capuron-Nysten-Littré » Entre ruptures et continuités doctrinales	201
<i>Sarah Mantegna/Carla Marelllo</i> The multilingual appendix of <i>Le ricchezze della lingua volgare</i> (1543) by Francesco Alunno A lexicographer’s “service list” and an intercomprehension tool.....	202
<i>Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu</i> 17 th -century Romanian lexical resources and their influence on Romanian written tradition.....	206
<i>Clarissa Stincone</i> Usage labels in Basnage’s <i>Dictionnaire universel</i> (1701)	207

<i>Marija Žarković</i> The legal lexicon in the first dictionary of the Spanish Royal Academy (1726–1739) The concept of the judge.....	208
(Historical) Lexicology	
<i>Rita Calabrese/Katherine E. Russo</i> Metaphorical constructions in Indian English and Australian Aboriginal English From compositionality to grammaticalization	210
<i>Zoe Gavriilidou/Asimakis Fliatouras/Elina Chadjipapa</i> Arabic loanwords in Greek	213
<i>Ellert Thor Johannsson</i> Old words and obsolete meanings in Modern Icelandic.....	215
<i>Claudia Lauer/Birgit Herbers</i> <i>Hapax legomena</i> in der deutschsprachigen Literatur des Mittelalters. Bedingungen, Verfahren und Bedeutungen Ein Projektbericht.....	216
<i>Geda Paulsen/Ene Vainik/Maria Tuulik/Ahti Lohk</i> The morphosyntactic profile of prototypical adjectives in Estonian	218
<i>Pius ten Hacken/Renáta Panocová</i> The etymology of internationalisms Evidence from German and Slovak.....	221
Neologisms and Lexicography	
<i>Ieda Maria Alves/Bruno Maroneze</i> From society to neology and lexicography Relationships between morphology and dictionaries.....	223
<i>Mikyung Baek/Ĵinsan An/Yelin Go</i> A distributional approach to Korean semantic neologisms Identifying their first occurrences and investigating their spread	224
<i>Jun Choi/Hae-Yun Jung</i> On loans in Korean new word formation and in lexicography	228
<i>Emmanuel Cartier</i> Diachronic semantic evolution automatic tracking: a pilot study in modern and contemporary French combining dependency analysis and contextual embeddings.....	229
<i>Lars Trap-Jensen/Henrik Lorentzen</i> Recent neologisms provoked by COVID-19 in the Danish language and in The Danish Dictionary	232
<i>Gilles-Maurice de Schryver/Minah Nabirye</i> Towards a monitor corpus for a Bantu language A case study of neology detection in Lusoga	233

<i>Urška Vranjek Ošlak/Helena Dobrovoljc</i> Neologisms in the light of the new Slovenian normative guide.....	234
Phraseology & Collocations	
<i>Amparo Alcina</i> Representing collocations using ontologies	238
<i>Valeria Caruso/Angela Caiazza</i> Lexicography and phraseology of Romance languages The case of procomplement verbs.....	242
<i>Maria Ermakova/Alexander Geyken/Lothar Lemnitzer/Bernhard Roll</i> Integration of multi-word expressions into the digital dictionary of German Language (DWDS) Towards a lexicographic representation of phraseological variation.....	245
<i>Larysa Kovbasyuk</i> Corona bekennt Farbe: Phraseologische Neologismen im Deutschen und Ukrainischen aus kulturlinguistischer Sicht	246
Semantics	
<i>Paolo DiMuccio-Failla</i> Disambiguating word senses through semantic conditions A project in learner's lexicography.....	250
<i>Daniele Franceschi</i> Lexicographic representations of Anglo-Saxon and Latinate near-synonyms in English monolingual and English-Italian bilingual learners' dictionaries	253
<i>Robert Krovetz</i> An investigation of sense ordering across dictionaries with respect to lexical semantic relationships.....	256
Index of Authors	
Index of authors	258

Acknowledgements

We would like to thank all those who have supported the XX EURALEX International Conference financially:

Main Sponsors

Funded by



Sponsors



We would like to thank all those who have contributed to reviewing the submissions and papers:

Programme Committee

Gilles-Maurice **de Schryver** (Ghent University, Belgium & University of Pretoria, South Africa)

Stefan **Engelberg** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Annette **Klosa-Kückelhaus** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Iztok **Kosem** (Jožef Stefan Institute / University of Ljubljana, Slovenia, Germany)

Robert **Lew** (Adam Mickiewicz University, Poland)

Christine **Möhrs** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Petra **Storjohann** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Kristina **Štrkalj Despot** (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatia)

Scientific Committee

Andrea **Abel** (EURAC, Italy)

Arleta **Adamska-Sałaciak** (Adam Mickiewicz University, Poland)

Hauke **Bartels** (Sorbian Institute, Germany)

Hans **Bickel** (Schweizerisches Idiotikon, Switzerland)

Anna **Braasch** (University of Copenhagen, Denmark)

Dominik **Brückner** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Thomas **Burch** (Trier Center for Digital Humanities, Germany)

Lut **Colman** (Dutch Language Institute, Netherlands)

Paul **Cook** (University of New Brunswick, Canada)

Gilles-Maurice **de Schryver** (Ghent University, Belgium & University of Pretoria, South Africa)

Janet **DeCesaris** (Pompeu Fabra University, Spain)

Idalete Maria Silva **Dias** (University of Minho, Portugal)

María José **Domínguez Vázquez** (University of Santiago de Compostela, Spain)

Philip **Durkin** (Oxford University Press, Great Britain)

Anne **Dykstra** (Fryske Academy, Netherlands)

Anna **Dziemianko** (Adam Mickiewicz University, Poland)

Ilse **Feinauer** (Stellenbosch University, South Africa)

Edward **Finegan** (University of Southern California, USA)

Carolina **Flinz** (University of Milan, Italy)

Thierry **Fontenelle** (European Investment Bank, Belgium)
 Polona **Gantar** (University of Ljubljana, Slovenia)
 Zoe **Gavriilidou** (Democritus University of Thrace, Greece)
 Alexander **Geyken** (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences, Germany)
 Sylviane **Granger** (Catholic University of Louvain, Belgium)
 Oddrun **Grønvik** (University of Oslo, Norway)
 Volker **Harm** (The Göttingen Academy of Sciences and Humanities, Germany)
 Ulrich **Heid** (Hildesheim University, Germany)
 Zita **Hollós** (Károli Gáspár University, Hungary)
 Miloš **Jakubíček** (Lexical Computing CZ s.r.o., Czech Republic)
 Maarten **Janssen** (University of Vienna, Austria)
 Besim **Kabashi** (Friedrich-Alexander University Erlangen, Germany)
 Jelena **Kallas** (Institute of the Estonian Language, Estonia)
 Heidrun **Kämper** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
 Ilan **Kernerman** (K Dictionaries, Israel)
 Alexander **Koplenig** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
 Iztok **Kosem** (Jožef Stefan Institute / University of Ljubljana, Slovenia)
 Simon **Krek** (Jožef Stefan Institute / University of Ljubljana, Slovenia)
 Tanara Zingano **Kuhn** (University of Coimbra, Portugal)
 Kathrin **Kunkel-Razum** (Duden-Verlag, Germany)
 Margit **Langemets** (Institute of the Estonian Language, Estonia)
 Lothar **Lemnitzer** (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences, Germany)
 Robert **Lew** (Adam Mickiewicz University, Poland)
 Marie-Claude **L'Homme** (University of Montreal, Canada)
 Anja **Lobenstein-Reichmann** (The Göttingen Academy of Sciences and Humanities, Germany)
 Henrik **Lorentzen** (The Danish Language and Literature Society, Denmark)
 Carla **Marello** (University of Turin, Italy)
 Tinatin **Margalitadze** (Ilia State University, Georgia)
 John P. **McCrae** (National University of Ireland, Ireland)
 Peter **Meyer** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
 Frank **Michaelis** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
 Julia **Miller** (University of Adelaide, Australia)
 Fabio **Mollica** (University of Milan, Italy)
 Orion **Montoya** (Brandeis University, USA)

Rosamund **Moon** (University of Birmingham, Great Britain)
 Carolin **Müller-Spitzer** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
 Kilim **Nam** (Kyungpook National University, South Korea)
 Hilary **Nesi** (Coventry University, Great Britain)
 Vincent **Ooi** (National University of Singapore, Singapore)
 Maike **Park** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
 Ralf **Plate** (The Academy of Sciences and Literature Mainz / University of Trier, Germany)
 Kristel **Proost** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
 Natascia **Ralli** (EURAC, Italy)
 Stefan J. **Schierholz** (Friedrich-Alexander University Erlangen, Germany)
 Thomas **Schmidt** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
 Hindrik **Sijens** (Fryske Academy, Netherlands)
 Egon W. **Stemle** (EURAC, Italy)
 Frieda **Steurs** (Dutch Language Institute, Netherlands)
 Kathrin **Steyer** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
 Philipp **Stöckle** (Austrian Academy of Sciences, Austria)
 Kristina **Štrkalj Despot** (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatia)
 Janusz **Taborek** (Adam Mickiewicz University, Poland)
 Elsabé **Taljard** (University of Pretoria, South Africa)
 Pius **ten Hacken** (University of Innsbruck, Austria)
 Carole **Tiberius** (Dutch Language Institute, Netherlands)
 Yukio **Tono** (Tokyo University of Foreign Studies, Japan)
 Lars **Trap-Jensen** (The Danish Language and Literature Society, Denmark)
 Anna **Vacalopoulou** (Institute for Language and Speech Processing, Greece)
 Carlos **Valcárcel Riveiro** (University of Vigo, Spain)
 Ruth **Vatvedt Fjeld** (University of Oslo, Norway)
 Craig **Volker** (James Cook University Cairns, Australia)
 Sabine **Wahl** (Austrian Academy of Sciences, Austria)
 Geoffrey **Williams** (Université Bretagne Sud, France)
 Sascha **Wolfer** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Carolina Flinz/Laura Giacomini/Weronika Szemińska

TERMIKNOWLEDGE: EIN EINBLICK IN DIE DATENBESCHAFFUNG UND DATENAUFBEREITUNG EINES ONLINE- FACHWÖRTERBUCHS ZUM THEMA COVID-19

Keywords Lexicographic process; LSP dictionary; online dictionary

Die *TermiKnowledge Multilingual Knowledge Base* ist ein Projekt zur Erstellung eines mehrsprachigen korpusbasierten Online-Fachwörterbuchs zum COVID-19-Diskurs, welches sich aktuell im Aufbau befindet (vgl. Storrer 2001).

Vier Universitäten (Universität Warschau, Karls-Universität in Prag, Universität Heidelberg, Universität Mailand) haben sich innerhalb eines 4EU+ Educational Project mit dem Titel „Knowledge through Terminology – From Multilingual Data to Domain-specific Knowledge via Terminological Resources“, abgekürzt *TermiKnowledge*, das Ziel gesetzt, Studierenden von BA- und MA-Studiengängen (Sprach- und Translationswissenschaft sowie Terminologie) Basiskompetenzen zur korpusgestützten und korpusbasierten Fachlexikographie (vgl. Lemnitzer/Zinsmeister 2015, S. 34–37) zu vermitteln, die sie dann zur Erstellung des anvisierten Internetfachwörterbuches (zur Internetlexikographie vgl. Klosa/Müller-Spitzer 2016) unter Betreuung von Fachexpertinnen und Fachexperten einsetzen können.¹ Das Wörterbuch richtet sich an Studierende der Sprach- und Translationswissenschaft, der Terminologie sowie an sonstige Interessierte an diesem Fachdiskurs.

Die Phasen des lexikographischen Prozesses sind von einem Zusammenfließen und Überlappen der Phasen wie in einem Kreis charakterisiert (vgl. Klosa 2013): In der Vorbereitungsphase wurde das Wörterbuch inhaltlich konzipiert und computertechnische Möglichkeiten wurden exploriert. Nach Abwägung unterschiedlicher Möglichkeiten wurde ein Mediawiki-System ausgewählt (vgl. dazu auch Flinz 2018).

In der Phase der Datenbeschaffung wurden die Quellen für die Wörterbuchbasis zusammengestellt. Es handelte sich um *ad hoc* erstellte Vergleichskorpora in deutscher, englischer, italienischer, polnischer und tschechischer Sprache, die aus unterschiedlichen Textsorten kompiliert wurden: normativen Texten (u.a. rechtlichen und medizinischen Leitlinien), wissenschaftlichen Texten (Aufsätzen), Presse-Texten aus allgemeinen Zeitungen sowie Online-Kommentaren zu Presse-Texten. Die Korpora wurden mit der Korpusplattform Sketch Engine aufgebaut und analysiert (vgl. Kilgarriff et al. 2004).

¹ Das Team bestand aus 7 Dozierenden und mehr als 30 Studierenden (7–8 pro Universität und 1 TutorIn pro Universität). Die Arbeit fand online statt; der Kurs (6 cfu) wurde dann jedoch im Frühjahr 2022 mit einem abschließenden Präsenzmeeting in Heidelberg beendet. Die Studierenden haben nach einer theoretischen Einführung in unterschiedlichen Gruppenkonstellationen gearbeitet. In der ersten Arbeitsphase (Erstellung der Korpora und der Lemmalisten) wurden die Gruppen je nach Art von Korpora zusammengestellt; in der zweiten Phase (Herausfilterung der mikrostrukturellen Angaben) erfolgte die Zusammenführung der Studierenden in Gruppen nach Sprachen.

In der Phase der Datenaufbereitung wurden in jeder Sprache die provisorischen Lemmakandidatenlisten erstellt. Diese sind aus dem Zusammenspiel von zwei Arbeitsschritten entstanden: Extrahierung von Frequenzlisten (absoluter und relativer Häufigkeit) aus den unterschiedlichen Fokuskorpora und von Keywordlisten (einzelner Keywords und Mehrwortverbindungen) auf der Basis der in Sketch Engine integrierten Referenzkorpora (Webkorpora). Die provisorischen Stichwortlisten (ca. 57 Lemmata) wurden anschließend untereinander verglichen, um Äquivalenzbeziehungen zu identifizieren (vgl. Flinz/Perkuhn 2018; Szemińska/Więch 2019): z.B. *infection rate* (en) – *Infektionsrate* (de) – *tasso di infezione* (it) – *šíření nákazy* (cz) – *wskaźnik zakażeń* (pl).

Die definitive Lemmaliste (38 Stichwörter), die Entsprechungen in allen involvierten Sprachen hat, wurde dann online gestellt (vgl. Abb. 1):²

- 
- Anti-vaxxer
 - Anti-vaxxer/cz
 - Anti-vaxxer/de
 - Anti-vaxxer/it
 - Anti-vaxxer/pl
 - Antibody
 - Antibody/cz
 - Antibody/de
 - Antibody/it
 - Antibody/pl
 - Asymptomatic
 - Asymptomatic/cz
 - Asymptomatic/de
 - Asymptomatic/it
 - Asymptomatic/pl

Abb. 1: Screenshot der Lemmaliste

Anschließend wurden die Listen validiert und die lexikographischen Daten unter Berücksichtigung der mikrostrukturellen Angaben (u. a. des Formkommentars und des semantischen Kommentars) in einer Datenbank eingetragen. Für jedes Stichwort wurden folgende Informationen aus den Korpora herausgefiltert: semantisch nahe Wörter (auch auf der Basis des Kookkurrenzprofils), orthographische Varianten, Synonyme, Definitionen, Beispiele, Kollokationen und Angaben zur *Keyness*. Wenn möglich wurden die Angaben nach Korpus-typ unterschieden, um auch die intralinguale Variation innerhalb unterschiedlicher Textsorten abzubilden (Abb. 2).

² Vgl. https://terminology.mimuw.edu.pl/index.php?title=Main_Page. Es gab auch Termini, die keine Entsprechung in einer Sprache oder in einer bestimmten Domäne hatten: In diesem Fall wurde ein Hinweis dazu gegeben.

Term:Face mask

Inhaltsverzeichnis [Verbergen]

- 1 Related terms
- 2 Normative
 - 2.1 Variants and synonyms
 - 2.2 Examples
 - 2.3 Collocations
 - 2.4 Keyness
 - 2.5 Note
- 3 Research
 - 3.1 Definition/description
 - 3.2 Examples
 - 3.3 Collocations
 - 3.4 Keyness
 - 3.5 Note
- 4 Press
 - 4.1 Variants and synonyms
 - 4.2 Examples
 - 4.3 Collocations
 - 4.4 Keyness
- 5 Comments
 - 5.1 Variants and synonyms
 - 5.2 Description
 - 5.3 Examples
 - 5.4 Collocations
 - 5.5 Keyness

Abb. 2: Screenshot der Struktur des Eintrags face mask

Das mehrsprachige Wörterbuch wurde bereits online gestellt, auch wenn die Umtexte noch im Aufbau sind.

Die Studierenden haben abschließend die eigene praktische lexikographische Arbeit sowie den theoretischen Hintergrund reflektiert und bewertet: Vor- und Nachteile wurden diskutiert. Dieser letzte Arbeitsschritt war für das Team von großer Relevanz, da Konsequenzen für das bereits gestartete neue *Termiknowledge*-Projekt gezogen werden konnten.

Literatur

Flinz C. (2018): Der lexikographische Prozess bei Tourlex (ein deutsch-italienisches Fachwörterbuch zur Tourismussprache) für italienische DaF-Lerner. In: Klosa, A./Storrer, A./Taborek, J. (Hg.): Internetlexikographie und Sprachvermittlung. Jahrbuch Lexicographica. Berlin, S. 9–36.

Flinz, C./Perkuhn, R. (2018): Wortschatz und Kollokationen in ‚Allgemeine Reisebedingungen‘. Eine intralinguale und interlinguale Studie. In: Krek, S. et al. (Hg.): Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Context. Ljubljana, S. 959–967. <https://euralex.org/publications/wortschatz-und-kollokationen-in-allgemeine-reisebedingungen-eine-intralinguale-und-interlinguale-studie-zum-fachsprachlich-lexikographischen-projekt-tourlex/> (last access: 25-03-2022).

Kilgariff, A. et al. (2004): The Sketch Engine. In: Williams, G./Vessier, S. (eds.): Proceedings of the 11th Euralex International Congress, Lorient, France, July 6–10. Bd. 1. Lorient, S. 105–115.

Klosa, A. (2013): The lexicographical process (with special focus on online dictionaries). In: Gouws, R. et al. (eds.): *Dictionaries. An international encyclopedia of lexicography. Supplementary volume: Recent developments with focus on electronic and computational lexicography*. Berlin/Boston, S. 517–524.

Klosa, A./Müller-Spitzer, C. (Hg.) (2016): *Internetlexikographie. Ein Kompendium*. Berlin/New York.

Lemnitzer, L./Zinsmeister, H. (2015): *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen.

Storrer, A. (2001): Digitale Wörterbücher als Hypertexte: Zur Nutzung des Hypertextkonzepts in der Lexikographie. In: Lemberg, I./Schröder, B./Storrer, A. (Hg.): *Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie. Hypertext, Internet und SGML/XML für die Produktion und Publikation digitaler Wörterbücher*. Tübingen, S. 53–69.

Szemińska, W./Więch, A. (2019): eLex2. A prototype electronic dictionary application for legal translators. In: *Terminology* 25 (2), S. 198–221.

Kontaktinformationen

Carolina Flinz

Università degli Studi di Milano
carolina.flinz@unimi.it

Laura Giacomini

Universität Heidelberg
laura.giacomini@iued.uni-heidelberg.de

Weronika Szemińska

Universität Warschau
w.szeminska@uw.edu.pl